

北大版新一代对外汉语教材·旅游汉语教程系列

관광 중국어

观光汉语

韩国学生用书

秦惠兰 黄意明 编著
金恩姬 韩文翻译

上册



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北大版新一代对外汉语教材·旅游汉语教程系列

观光汉语

(上册)

——韩国学生用书

秦惠兰 黄意明 编著
金恩姬 韩文翻译

北京大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

观光汉语.上册——韩国学生用书 / 秦惠兰, 黄意明编著. —北京: 北京大学出版社, 2004. 8
(北大版新一代对外汉语教材·旅游汉语教程系列)

ISBN 7-301-07143-4

I. 观… II. ①秦… ②黄… III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 057668 号

书 名: 观光汉语(上册)——韩国学生用书

著作责任者: 秦惠兰 黄意明 编著

正文插图: 实现阳光

正文照片: 秦惠兰

责任编辑: 郭 力

标准书号: ISBN 7-301-07143-4/H·1006

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787×1092 毫米 16 开本 18 印张 460 千字

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

序

一部优秀的教材首先应该具备针对性的特点。教材要适合使用对象的特点,对于不同学习目的、不同文化背景,不同学习时限的学习者应有不同针对性的教材。近年来,针对不同母语的特点编写对外汉语教材,根据不同的学习目的编写对外汉语教材,是对外汉语学界一直为之呼吁的事情,这套《观光汉语——韩国学生用书》教材的编写,正是将两者很好地结合起来的一次教材研究与开发的尝试。

一部优秀的教材还应该具备科学性的特点。四年前,即2000年8月,在中国延吉召开了中国首届对韩汉语教学研讨会。在会上,秦惠兰老师提出了“修学旅游”的概念,探讨了将汉语学习与观光旅游结合起来的思路,并发表了针对韩国学生的特点编写汉语教材的见解,引起了与会者的关注。四年后,由秦惠兰老师策划并主编的这套《观光汉语——韩国学生用书》,终于在北京大学出版社的大力支持下出版了。这期间,编著者曾广泛听取来自不同方面的意见,花费了大量的时间和精力进行了编写与修改,部分内容也曾多次在中国与韩国的课堂上试讲,在教学实践过程中进行了反复推敲。特别是主编秦惠兰老师,她在赴韩国全州大学期间,对这套教材再次做了全面修改,使之更适合韩国学生的学习和使用。

一部优秀的教材同时还应该具备实用性的特点。由于这套《观光汉语——韩国学生用书》教材的编写,是以韩国留学生为学习对象来编写的,以短期修学旅游为基本特色的,因此填补了目前对外汉语在短期旅游汉语教学方面的教材空白。即将设立的HSK旅游专项考试,也反映出旅游汉语教学已成为一种广泛的社会需求。适合短期班使用的旅游汉语教材《观光汉语——韩国学生用书》的面世,为广大韩国留学生,特别是利用寒暑假的机会来中国各地做短期修学旅游的留学生,以及那些出于了解中国、观光中国之目的而学习汉语的韩国成年人,提供了一套好的教材。

作为一个教师,我也经常编写教材,深知编写教材的不易;我也经常给留学生上课,深知作为对外汉语教师的不易。秦惠兰老师多年来工作上勤勤恳恳,教学中精益求精,研究上时有新得,很让人敬佩。《观光汉语——韩国学生用书》的出版,也正是她工作、教学、研究上的收获,又是一件很让人高兴的事。我和她在一个学院工作,几乎天天见面,她嘱我写序,我是不能推辞的;尽管资历有限,但是情理难却。只是希望秦惠兰老师能再接再厉,再编写出优秀的教材,为对外汉语教学事业继续作出贡献。

齐沪扬

2004年5月于上海师大对外汉语学院

编写与使用说明

为韩国留学生编写一套教材的想法由来已久。

自中韩建交以来,韩国留学生开始大量进入中国,其规模已超过日本留学生,尤其是利用寒暑假的机会来中国各地做短期修学的人数更多。他们一边学习、一边观光旅行,是典型的修学旅游。此外,在韩国学习中国语的人数也越来越多,其中还有不少是出于了解中国、观光中国的目的而学习汉语的成年人。能不能把学习汉语与观光中国结合起来呢?这就是本教材编写的初衷。

将目前的对外汉语教材用于韩国短期留学生,存在着三方面的不足。1. 基本上都是汉英、汉日对照教材,很少有专为韩国留学生编写的汉韩对照教材。2. 一般的短期教材并不完全适用韩国留学生。3. 尤其没有针对修学旅游特点而编写的对外汉语教材。

鉴于此,编写一本适合韩国留学生短期修学的初级对外汉语课本就显得十分必要,也十分迫切了。在北京大学出版社的积极支持下,在来自不同大学、长期执教于对外汉语第一线的几位教师的通力协作下,这套《观光汉语》(韩文版)终于问世。

(一)作为短期修学旅游使用的汉语教材,我们在编写中尤其注意了以下几点:

1. 功能全,实用性强。

课本根据不同要求分成上下册,上册以“轻松学汉语”为主旨,下册以“轻松游中国”为主旨,每册15课,每课分为会话、短文。课后附有注释、练习,以便理解、巩固和提高。

2. 材料新,针对性强。

在编写过程中,一方面注意选用反映当今社会生活的词语,另一方面,编写者大都有在韩国执教与生活的经历,比较熟悉韩国国情,因此所用语料内容都尽可能有针对性。

3. 词汇多,选择性强。

选用的词汇中有一定数量是与参观、旅游有关系的,考虑到使用对象以及他们的旅游目标,还选用了一些他们感兴趣的地方名词和人物名词。由于韩国属于汉字文化圈,词汇量还适当扩大了一些,以便选用。因此,注重词汇是本教材的一个特色。关于词汇与语法的教学,陆俭明先生曾经说过,初级阶段词汇是重点,量要大,而语法不宜过分强调,这都与编者的想法一致,且特别适合韩国留学生。有关语法依据语法等级

大纲,主要在甲级、乙级范围。

4. 轻松自然,趣味性强。

讲究轻松、愉快地学汉语,在旅行中边游、边学。课文内容,尤其是会话部分,在注意教学语言的规范、简洁的同时,也考虑到生活语言的真实性,因此自然生动、轻松有趣的对话时常可见。

5. 插图多,照片多。

既有根据课文内容、练习内容制作的插图,又有根据风景区制作的观光图、风景图,还有许多是学生在华旅游时亲自拍摄的美丽照片。

(二)作为短期修学旅游使用的汉语教材,在实际使用过程中需要注意的是:

1. 本教材上下册共 30 课,若一天一课,可供准备学习 6 周左右的韩国短期留学生使用。若学习者来华学习时间为 6 周以下,可根据实际需要挑选有关课文进行组合教学。

2. 本教材兼容性强,灵活性大,同一团体到达时学生的汉语程度虽有差异,但一般来说可同时使用本教材,学教双方不必再为教材苦恼。建议零起点者,以上册“轻松学汉语”为主,适当选用下册“轻松游中国”中的部分课文。

3. 本教材的难易程度,主要体现在三个方面:(1)上、下册的安排上,(2)每册的安排上,(3)每课的若干小节上。尤其是最后第(3)点,多少体现了编著者这样的宗旨:在短期学习中,汉语程度不同的韩国留学生都可以学习某一课,在选定的这一课中,再按需选择,程度低的只需学会最基本的前几节,有兴趣、有时间后可再深入,也可留待他日。因此,难易程度体现在每一课的自身循环上升中。学习者将发现最基本、最实用的是什么,提高的部分是什么,他可以看到前进的阶梯,增强他的信心。

4. 本教材为韩国留学生使用,因此,词汇量相对较大,教师可根据实际情况酌情使用。

5. 对教师而言,本教材留下了相当大的教学空间:(1)由于受到短期教材性质的限制,语法难成系统,编著者虽然在词语的翻译、注释上已尽可能作到详尽,但教师还是必须充分备课,适时点拨。(2)由于可根据学习者实际需要挑选有关课文进行组合教学,因此生词的跳跃跨度相对增大,编著者虽然已将生词安排在每课的每小节之后,但教师还是必须充分备课,适时补充。

6. 本教材可在课堂上使用,也可作为观光中国的参考书。尤其是下册以“轻松游中国”为主旨的课文,既可作为韩国留学生在课堂上学习的内容,也可作为他们在中国旅行时实际操练汉语的范文,甚至可以作为他们旅行时的参考资料。

7. 每册都针对相关内容又补充了一些资料,附有韩文,可用于学生自阅。

8. 每册最后都附有总词汇表、补充词语表和参考答案, 便于教师备课以及学生自查。

9. 本套教材最后还附有中国世界遗产名单, 中国著名风景区名单等, 可供学生参考。

本教材除了可供韩国短期留学生使用外, 也可作为其他韩国学生选修旅游汉语课的教材, 甚至还可以成为那些打算在中国观光旅行的韩国朋友们的学习用书。课文选用的景点内容, 大都是韩国朋友感兴趣的旅游热点, 而每个单元后针对所选内容所作的“文化点滴”(如“坐车须知”、“购票须知”、“住宿须知”、“游景点须知”等), 既有利于增加他们对中国国情的了解, 也有益于他们的实际旅行。

这套教材的策划及主编为秦惠兰老师, 黄意明老师参与了部分内容的编写, 韩文翻译者为金恩姬博士(韩国)。此外, 金红莲老师曾参与过本教材准备阶段的一些工作并提出了一些宝贵意见, 北京大学出版社的郭力老师在审稿和出版过程中曾给予编著者充分的理解、支持与真诚的鼓励。许多韩国留学生则提供了大量珍贵的照片, 在此, 一并向他们表示衷心的感谢。

编者
2004年



目 录

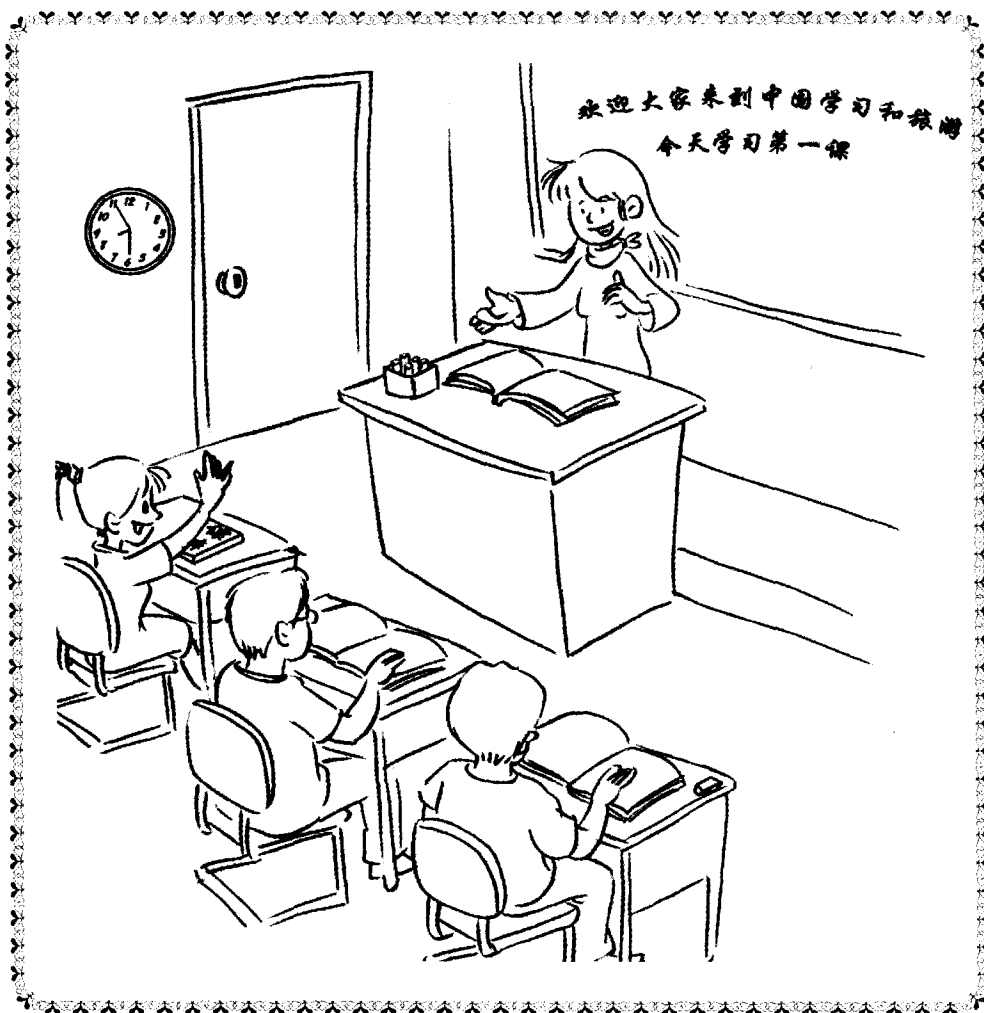
序	齐沪扬	1
编写与使用说明		1
第一课	我是韩国人	1
第二课	请问.....	20
第三课	交朋友	37
	文化点滴(一) 社交须知	52
第四课	买东西	54
第五课	点菜和买单	69
第六课	中国饮食的特点	84
	文化点滴(二) 饮食须知	99
第七课	我的房间	100
第八课	订宾馆房间	112
	文化点滴(三) 住宿须知	125
第九课	十万韩币可以换成多少人民币?	126
第十课	中国的特产	141
	文化点滴(四) 购物须知	155
第十一课	交通和地图	157
第十二课	去大韩民国临时政府旧址参观	170
	文化点滴(五) 坐车须知	182
第十三课	看病	183

第十四课	做客	197
第十五课	告别	213
	文化点滴(六) 送礼须知	225
总词汇表		227
补充词语表		260
部分练习参考答案		270



Dì yī kè Wǒ shì Hánguó rén

第一课 我是韩国人



huìhuà
会 话

(一)

Nǐ hǎo.

A: 你好。

Nǐ hǎo.

B: 你好。

Nǐ jiào shénme míngzì?

A: 你叫什么名字?

Wǒ jiào Jīn Yīngjī.

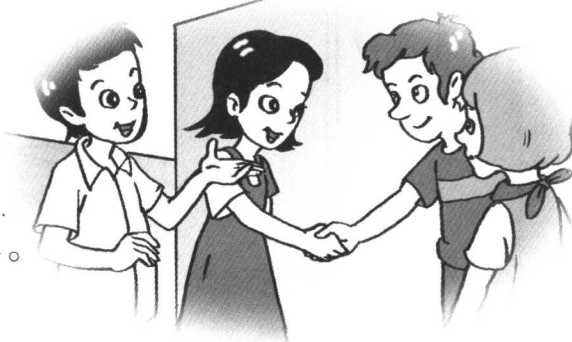
B: 我叫金英姬。

Nǐ shì Hánguó rén ma?

A: 你是韩国人吗?

Shì de, wǒ shì Hánguó rén.

B: 是的,我是韩国人。



词 语

1. 你好	nǐ hǎo	안녕하세요
2. 你	nǐ	너
3. 叫	jiào	(이름이) ...라고 하다 (부르다)
4. 什么	shénme	무엇
5. 名字	míngzì	이름. 성명
6. 我	wǒ	나
7. 金英姬	Jīn Yīngjī	김영희
8. 是	shì	...이다
9. 是的	shì de	그렇습니다

- | | | |
|--------|--------|----------------------|
| 10. 韩国 | Hánguó | 한국. |
| 11. 人 | rén | 인. 사람 |
| 12. 吗 | ma | 문장의 끝에 사용하여 의문을 표시 함 |

(二)

Dàjiā zǎo.
A: 大家 早。

Lǎoshī zǎo.
B: 老师 早。

Wǒ lái jièshào yí xià, wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Zhìyù. Nǐ ne?
A: 我 来 介 绍 一 下, 我 姓 宋, 叫 宋 志 玉。 你 呢?

Wǒ xìng Cuī, jiào Cuī Xiàngwén.
B: 我 姓 崔, 叫 崔 相 文。

Rènshi nǐ hěn gāoxìng.
A: 认 识 你 很 高 兴。

Rènshi Sònglǎoshī wǒ yě hěn gāoxìng.
B: 认 识 宋 老 师 我 也 很 高 兴。

 词 语

- | | | |
|-------|---------|--|
| 1. 大家 | dàjiā | 여러분 |
| 2. 早 | zǎo | 안녕하세요(아침 인사말) |
| 3. 老师 | lǎoshī | 선생님 |
| 4. 来 | lái | 동사의 앞에 놓여 어떤 일을 하려고 하는 적극성이나, 상대방에게 어떤 행동을 하게 하는 어감을 나타냄 |
| 5. 介绍 | jièshào | 소개하다 |

观光汉语(上册)

6. 一下	yí xià	한번. 1 회 동사 뒤에 놓여 「좀...해보다」라는 뜻으로 쓰임
7. 姓	xìng	성(씨)
8. 宋	Sòng	송씨
9. 宋志玉	Sòng Zhiyù	송지유
10. 呢	ne	문장 끝에 어기조사 呢 를 붙임으로써 생략 의문문을 만들수 있다. 이것은 같은 질문 내용을 반복하는 번거로움을 덜기 위하여 사용된다.
11. 崔	Cuī	최씨
12. 崔相文	Cuī Xiàngwén	최상문
13. 认识	rènshi	알다
14. 很	hěn	매우. 대단히. 아주. 몹시
15. 高兴	gāoxìng	좋아하다. 기뻐하다
16. 也	yě	역시, ...도 또한
17. 认识你	rènshi nǐ	만나서 반갑습니다
很高兴	hěn gāoxìng	

(三)

Nǐ cóng nǎr lái?
A: 你从哪儿来?

Wǒ cóng Hánguó lái.
B: 我从韩国来。

Nǐ shì Hánguó liúxuéshēng ma?
A: 你是韩国留学生吗?

Shì de, wǒ shì cóng Hánguó lái de liúxuéshēng.
B: 是的,我是从韩国来的留学生。

Nǐ zài nǎr xuéxí hànyǔ?
A: 你在哪儿学习汉语?

Wǒ zài Shànghǎi xuéxí hànyǔ.

B: 我在上海学习汉语。



词语

1. 从	cóng	...에서, ...으로 부터
2. 哪儿	nǎr	어느. 어떤. 어디
3. 来	lái	오다
4. 留学生	liúxuéshēng	유학생
5. 在	zài	...에서
6. 学习	xuéxí	공부하다
7. 汉语	hànyǔ	한어. 중국어. 중국말
8. 上海	Shànghǎi	상해

(四)

Xiànzài kāishǐ shàngkè. Jīntiān xuéxí dì yī kè, qǐng dǎ kāi shū, fān

A: 现在开始上课。今天学习第一课,请打开书,翻到第3页。

Lǎoshī, qǐng nín shuō màn yì diǎnr.

B: 老师,请您说慢一点儿。

Qǐng dǎ kāi shū, fān dào dì sān yè, tīng dǒng le ma?

A: 请打开书,翻到第3页,听懂了吗?

Tīng dǒng le.

B: 听懂了。

Hǎo, xiànzài gēn wǒ dú shēngcí. Wǒ zài chóngfù yí biàn, xiànzài gēn wǒ

A: 好,现在跟我读生词。我再重复一遍,现在跟我读生词。



词 语

- | | | |
|---------|-----------|-------------------------------------|
| 1. 现在 | xiànzài | 지금 이제 |
| 2. 开始 | kāishǐ | 시작하다 |
| 3. 上课 | shàngkè | 수업하다 |
| 4. 今天 | jīntiān | 오늘 |
| 5. 第 | dì | 제(수사 앞에 쓰여 차례를 나타킴) |
| 6. 一 | yī | 일, 하나 |
| 7. 课 | kè | 과 |
| 8. 请 | qǐng | 상대방에게 어떤 일을 부탁하거나 권할 때 쓰는 경어 |
| 9. 打开 | dǎ kāi | 펼치다. 퍼다. 열다 |
| 10. 书 | shū | 책 |
| 11. 翻到 | fān dào | (책)을 펼치다 |
| 12. 页 | yè | 페이지 |
| 13. 您 | nín | 당신, 선생님, 귀하 (“你”를 높혀 부르는 말) |
| 14. 说 | shuō | 말하다. 이야기하다 |
| 15. 慢 | màn | 천천히 |
| 16. 一点儿 | yì diǎnr | 조금 |
| 17. 听 | tīng | 듣다 |
| 18. 懂 | dǒng | 알다 |
| 19. 听懂 | tīng dǒng | 알아 듣다 |
| 20. 了 | le | 동작 또는 변화가 이미 완료되었음을 나타냄 |
| 21. 跟 | gēn | …와 (과) |
| 22. 读 | dú | 읽다 |
| 23. 生词 | shēngcí | 새로운 단어 |
| 24. 再 | zài | 다시 |
| 25. 重复 | chóngfù | 반복(하다) |
| 26. 一遍 | yí biàn | 번, 회 (동작이 시작되어서부터 끝날 때까지의 전 과정을 말함) |

(五)

Nǐ shì Zhōngguó rén ma?

A: 你是中国人吗?

Bù, wǒ bú shì Zhōngguó rén, wǒ shì Hánguó rén. Wǒ jiào Ān Zàixù.

B: 不,我不是中国人,我是韩国人。我叫安在绪。

Ān Zàixù? Zhè ge míngzi gēn Hánguó zhùmíng gēxīng Ān Zàixù de míngzi

A: 安在绪?这个名字跟韩国著名歌星安在旭的名字

tīng qǐlái yíyàng a.

听起来一样啊。

Shì ma? Wǒ zhēn gāoxìng. Búguò, zài hányǔ zhōng fāyīn shì bù yíyàng

B: 是吗?我真高兴。不过,在韩语中发音是不一样

de a.

的啊。

Kěshì, zài hànyǔ zhōng tāmen shì yíyàng de.

A: 可是,在汉语中它们是一样的。

Zhēn yǒu yìsi, wǒ dāng "gēxīng" le.

B: 真有意思,我当“歌星”了。



词语

- | | | |
|----------|-------------|--|
| 1. 不,不是 | bù, bú shì | 아니다 |
| 2. 安在绪 | Ān Zàixù | 안재서 |
| 3. 这 | zhè | 이. 이것 |
| 4. 个 | ge | 개. 명. 사람(주로 전용 양사가 없는 명사에 두루 쓰이며, 전용 양사가 있는 명사에 도 쓰일 수 있음) |
| 5. 著名 | zhùmíng | 저명하다. 유명하다 |
| 6. 歌星 | gēxīng | 유명한 가수 |
| 7. 安在旭 | Ān Zàixù | 안재욱 |
| 8. 听起来 | tīng qǐlái | 듣기에. 들어보니 |
| 9. 跟……一样 | gēn……yíyàng | … 와 (과) 같다. 동일하다 |

- | | | |
|----------|------------|--|
| 10. 是吗 | shì ma | 그래요? 그렇습니까? |
| 11. 啊 | a | 아 (평서문에서는 상대방에게 언명한다
든 가 그 일에 관하여 주의를 촉구하
는 기분이 증가됨) |
| 12. 真 | zhēn | 참으로. 정말로 |
| 13. 不过 | búguò | 그런데. 그러나 |
| 14. 韩语 | Hányǔ | 한국어. 한국말 |
| 15. 在……中 | zài……zhōng | …중에서 |
| 16. 发音 | fāyīn | 발음 |
| 17. 可是 | kěshì | 그러나 |
| 18. 它 | tā | 그. 저. 그것. 저것 (사물이나 동물을 가
리킬 때 쓰임) |
| 19. 们 | men | 대명사의 뒤에 놓여 복수를 나타냄 |
| 20. 有意思 | yǒu yìsi | 재미 있다 |
| 21. 当 | dāng | …으로 되다
어떤 상황이 이미 변화가 발생하였음을
뜻 함 |
| 22. 了 | le | |

(六)

- Jiù yào xiàkè le, jīntiān de zuòyè shì fùxí dì yī kè, yùxí
A: 就要下课了,今天的作业是复习第一课,预习
 dì èr kè. Nǐmen yǒu shénme wèntí ma?
第二课.你们有什么问题吗?
 Lǎoshī, wǒ yǒu yí ge wèntí, kěyǐ wèn nín ma?
B: 老师,我有一个问题,可以问您吗?
 Kěyǐ, qǐng wèn ba.
A: 可以,请问吧。
 Lǎoshī, nín shì nǎlǐ rén?
B: 老师,您是哪里人?